



Zakaria Paliashvili
Shen Gigalobt (Тебе поем)

Захарий Палиашвили

(1871–1933)

Shen gigalobt

Shen gigalobt,
shen gak'urtkhevt,
shen gmadlobt, upalo,
da gedrebit shen ghmerto chveno.

Тѣбе поѣм

Тѣбе поѣм,
Тѣбе blagoslovím,
Тѣбе blagodařím, Ghóspodi,
i mólímŕiša, Bózhe nash.

We Hymn Thee

We hymn Thee,
we bless Thee,
we give thanks to Thee, O Lord,
and we pray unto Thee, O our God.
—at the Divine Liturgy

No. 14 from
Georgian Sacred Chants for the
Liturgy of St. John Chrysostom
Edited by Parker Jayne

♩ = 50
p

Soprano
Shen
Te - be gi - ga

Alto
Shen
Te - be gi - ga

Tenor
Shen
Te - be gi - ga

Bass
Shen
Te - be gi - ga

Piano
(for rehearsal only)
p

5

lobt, shen
yém, Ĥe

po - lobt, shen
yém, Ĥe

po - lobt, shen
yém, Ĥe

po - lobt, shen
yém, Ĥe

5

be ga - k'ur - bla -

be ga - k'ur - bla -

be ga - k'ur - bla -

be ga - k'ur - bla -

9

9

13

go - - - slo - tkhevt, shen - - - gmad
- - - - - vīm, Ěe - - - - - be bla -

go - - - slo - tkhevt, shen - - - gmad
- - - - - vīm, Ěe - - - - - be bla -

8

go - - - slo - tkhevt, shen - - - gmad
- - - - - vīm, Ěe - - - - - be bla -

go - - - slo - tkhevt, shen - - - gmad
- - - - - vīm, Ěe - - - - - be bla -

13

13

17

lobt, u - - - pa - - - da -
go - - - - - - - - - - - - - - -

lobt, u - - - pa - - - da -
go - - - - - - - - - - - - - - -

8

lobt, u - - - pa - - - da -
go - - - - - - - - - - - - - - -

lobt, u - - - pa - - - da -
go - - - - - - - - - - - - - - -

17

17

Georgian Pronunciation

With its own unique alphabet, Georgian is unrelated to any other language in the world, apart from related languages in the Kartvelian language family. Stress in Georgian is weak and can be disregarded.

Although individual consonant sounds are not difficult, Georgian is known for formidable consonant clusters, e.g., **mtsvrtneli** 'trainer.'

m	<u>m</u>ap	g	<u>g</u>ood	zh	plea<u>s</u>ure	h	<u>h</u>at
n	<u>n</u>ap	s	<u>s</u>ee	j	<u>j</u>am	l	<u>l</u>ap
b	<u>b</u>oot	sh	<u>sh</u>e	dz	<u>dz</u>ads		
d	<u>d</u>ude	z	<u>z</u>oo	kh	<u>kh</u>loch		

Five 'ejective' (or non-aspirated) consonants are made with no breath. These are indicated with an apostrophe. Practice by saying 'uh oh,' stop after 'uh,' and holding the breath say p', t', k', ch', ts.'

p	<u>p</u>ool	k	<u>k</u>ool	ts	<u>ts</u>ats
p'	<u>p'</u>upkeep	k'	<u>k'</u>pickpocket	ts'	<u>ts'</u>sits near
t	<u>t</u>ool	ch	<u>ch</u>eese		
t'	<u>t'</u>sitcom	ch'	<u>ch'</u>much noise		

These sounds have no immediate English equivalents:

v "vat/twine". very soft 'v', almost 'w'. Try pronouncing the 'v' using the lips only.

gh no English equivalent - pronounced in the same place in the throat as 'g' but as 'kh'. Similar to the Parisian French 'r'.

q' no English equivalent - pronounced far back in the throat almost as a clicking. Can be approximated using a voiceless glottal, as in 'g,' but not an English 'k'.

r no English equivalent - a flipped r (but not rolled) similar to what is found in Slavic and other languages.

Georgian vowels are similar to Latin vowels, but are all the same length. There are no diphthongs. Every vowel creates a syllable, i.e., two vowels appearing together are each pronounced separately and distinctly.

a	amen (ah)	i	feet (ee)	u	boot (oo)
e	wet (eh)	o	go (oh)		

Church Slavonic Pronunciation

The Church Slavonic phonetization in this edition follows the Russica™ Transliteration, an explanation of which may be downloaded at:

http://www.musicarussica.com/catalogs/Russica_translit_R_and_CS.pdf

Distributed by:

MUSICA RUSSICA • 1-800-326-3132 • www.musicarussica.com